Myslím si, že s nějakým nepochopením v rámci kultur jsme se setkali v životě všichni. Ať už se jedná o cesty do zahraničí a odlišnou kulturu dané země, nebo první setkání s neslyšícím a „osaháním si“ jejich kultury naživo. Pro tlumočníka či překladatele je znalost obou jazyků a kultur daného společenství již automatická, musí mít dokonalý přehled a umět se pohybovat mezi oběma stranami. Jak ale řešit situace, kde se střetává slyšící, který nezná kulturu neslyšících, se samotným neslyšícím? Můžeme být dopředu jakožto tlumočníci sebelépe připraveni, ale realita nás mnohdy jistě zaskočí.

V rámci lékařského prostředí se nejeden lékař setkal s „podivnou“ reakcí od neslyšícího. Nejsem zkušený tlumočník, ale umím si představit, jak asi vypadá situace, kdy se lékař zeptá neslyšícího pacienta, jak se má a on pravdivě odpoví v dlouhém souvětí. Či šťastnou neslyšící maminku, které lékař sdělí, že její dítě také neslyší. Naší úlohou je přetlumočit danou situaci, avšak pokud nastává nedorozumění z toho důvodu, že lékař nezná kulturu neslyšících, může se nám stát, že bude zapotřebí některé reakce vysvětlit. Zajisté není výjimkou neochota lékaře spolupracovat, scénář č. 5 je krásným příkladem. Neumím posoudit, jaká je nyní situace tlumočníků v Americe, ale u nás je pro neslyšícího těžké sehnat tlumočníka. Proto je vděčný, když jej k lékaři sežene a chce zároveň vyřídit co nejvíce věcí. Také potřebuje pro svůj klid zopakovat např. dávkování léků, zda správně porozuměl skrze tlumočníka, co mu lékař říkal apod. Jenže je typické, že lékaři mají dalšího pacienta a proto spěchají, zde ostře naráží na „longer leave-taking process in Deaf culture.“ Jenže co v této situaci může udělat tlumočník? Je na neslyšícím, zda bude urputný a zastaví lékaře s prosbou o zopakování. Je mi jasné, že já osobně bych měla tendenci lékaře zastavit a zdůraznit, že po něm neslyšící pacient ještě něco žádá, pohybujeme se zde na tenkém ledě. Asi by hodně záleželo na ochotě lékaře, zda jsem s oním pacientem tam již byla a na reakci neslyšícího.

Pracovní pohovor je opravdu zajímavá oblast a můžeme zde najít ukázkové příklady, kde dochází ke střetu dvou odlišných kultur. Pokud se zaměstnavatel slyšícího zeptá, jaké jsou jeho slabé stránky, slyšící neřekne celou pravdu, některé věci si hodně upraví, aby zaujal svého případného zaměstnavatele. Na druhé straně však neslyšící pravdivě odpovídá, jaké jsou jeho slabé stránky a s čím bojuje, vždyť se ho na to přece zaměstnavatel ptal! Je opravdu těžké poté vysvětlovat, proč jej na pozici nepřijali a kde je problém. Taktéž otázka: „Proč máte zájem o tuto práci?“ a následná odpověď: „Protože potřebuju peníze a vy máte v podmínkách zubní pojištění.“ Toto není úplně vhodná odpověď v daný okamžik. Myslím si, že je zde na místě před samotným tlumočením neslyšícího klienta jemně upozornit na odlišnosti dvou kultur a na co by si měl dát pozor. Jenže také zde se pohybujeme na tenkém ledě, v našem popisu práce není klienta poučovat, pouze tlumočit dané sdělení. Také zde nemám osobní zkušenost s tlumočením, ale vím, že bych měla tendence neslyšícího navádět k tomu, aby neříkal úplně všechno přesně tak, jak je. A před samotným tlumočením bych mu nejspíše naznačila, jak to vypadá v rámci kultury slyšících a jaká jsou pravidla. Je mi ale jasné, že teorie je tak jasná a přehledná, jenže v praxi se člověk mnohdy zachová úplně jinak.